

Vzor kurýrního listu

KURÝRNÍ LIST č. (*) COURIER CERTIFICATE NO.

**URČENO PRO MEZINÁRODNÍ PŘEPRAVU UTAJOVANÝCH DOKUMENTŮ,
ZAŘÍZENÍ A/NEBO SOUČÁSTÍ FORMOU OSOBNÍHO DORUČENÍ FOR THE
INTERNATIONAL HAND CARRIAGE OF CLASSIFIED DOCUMENTS, EQUIPMENT AND/OR
COMPONENTS**

Tímto se potvrzuje, že doručitel: This is to certify that the bearer:

pan/paní (jméno/titul) Mr./Ms. (name/title)

**narozen(a) dne: (den/měsíc/rok) v (uvede se země) born on: (day/month/year), in
(country)**

státní příslušnost (uvede se země) a national of (country)

**držitel/držitelka pasu/průkazu totožnosti č.: (uvede se číslo) holder of
passport/identity card no.: (number)**

vydaného kým: (uvede se vydávající orgán) issued by: (issuing authority)

dne: (den/měsíc/rok) on: (day/month/year)

**zaměstnaný(á) u: (uvede se společnost nebo organizace) employed with:
(company or organisation)**

**je oprávněn(a) přepravovat po níže rozepsané trase následující zásilku: is
authorised to carry on the journey detailed below the following consignment:**

(Počet kusů zásilky a podrobné údaje o zásilce, tj. počet zavazadel, hmotnost a rozměry každého zavazadla a další identifikační data podle přepravních dokladů) Number and particulars of the consignment in detail, i. e., No. of packages, weight and dimensions of each package and other identification data as in shipping documents.

.....

Žádáme celní, policejní a/nebo imigrační úředníky, aby věnovali pozornost následujícímu upozornění (respektovat upozornění; respektovat pokyny: The attention of Customs, Police, and/or Immigration Officials is drawn to the following:

(*) Může ho použít také bezpečnostní ostraha. May also be used by security guards.

- **Materiál, který tvoří tuto zásilku, je utajovaný v zájmu bezpečnosti:**
The material comprising the assignment is classified in the interests of the security of:

(Uveďte země, které mají na zachování bezpečnosti zájem.
Indicate the countries having interest. Minimálně je třeba uvést zemi,
odkud je zásilka odesílána, a zemi, pro kterou je určena. At least the
country of origin of the shipment and that of the destination should be
indicated. Může (mohou) být uvedena (uvedeny) také země sloužící
jen jako tranzit.) The country(ies) to be transitted also may be indicated
- **Pokud bude zásilka kontrolována, žádáme, aby ji prohlédly pouze osoby s odpovídajícím oprávněním, nebo osoby, které k tomu mají zvláštní povolení.** It is requested that the consignment will not be inspected by other than properly authorised persons or those having special permission.
- **Pokud bude učiněn závěr, že prohlídka je nevyhnutelná, žádáme, aby proběhla mimo dohled osob, které nejsou součástí služby, a aby se tak stalo za přítomnosti kurýra.** If an inspection is deemed necessary, it is requested that it be carried out in an area out of sight of persons who do not belong to the service and, in the presence of the courier.
- **Pokud bylo zavazadlo otevřeno za účelem provedení prohlídky, žádáme, aby bylo po opětovném uzavření označeno pečeti a podpisem, které potvrzují jeho otevření, s uvedením zápisu do přepravních dokladů (pokud jsou připojeny), že došlo k otevření zásilky.** It is requested that the package, if opened for inspection, be marked after reclosing, to show evidence of the opening by sealing and signing it and by annotating the shipping documents (if any) that the consignment has been opened.
- **Žádáme celní, policejní a/nebo imigrační úředníky zemí, přes které má probíhat přeprava, do nichž kurýr přijede nebo z nichž má odcestovat, aby v případě nutnosti poskytli pomoc potřebnou k zajištění úspěšného a bezpečného doručení zásilky.** Customs, Police, and/or Immigration Officials of countries to be transitted, entered or exited are requested to give assistance, if necessary, to ensure successful and secure delivery of the consignment.

ITINERÁŘ ITINERARY

Místo odeslání: (země, odkud je zásilka odesílána)

From:..... originating country

Místo určení: (země, kam je zásilka odesílána)

To:..... (country of destination)

Přes: (seznam tranzitních zemí)
Through: ... (list of intervening countries)

Povolené zastávky: (seznam příslušných míst) **Authorised stops (list locations)**

Datum zahájení cesty:
(den/měsíc/rok) **Date of beginning of journey (day/month/year)**

Podpis bezpečnostního ředitele organizace/společnosti
Signature of Company's Security Officer

Podpis za Národní bezpečnostní úřad
(Signature of the National Security Authority)

.....
(jméno)

.....
(jméno) (name)

Razítko organizace/společnosti

Company's stamp

.....

Oficiální razítko nebo pečeť NBÚ

Official stamp or NSA's seal

.....

POZNÁMKA: Podepsat po ukončení cesty: To be signed on completion of journey:

Prohlašuji v dobré víře, že si nejsem vědom, že by během cesty, pro kterou platí tento Kurýrní list, došlo z mé strany nebo ze strany jiných osob k něčemu, nebo že by se vyskytlo něco, co by mohlo mít za následek kompromitování této zásilky. I declare in good faith that, during the journey covered by this „Courier Certificate“, I am not aware of any occurrence or action, by myself or by others, that could have resulted in the compromise of the consignment.

Podpis kurýra: **Courier's signature**

Jako svědek:

(podpis bezpečnostního ředitele organizace/společnosti)

Witnessed by: - (company Security Officer's signature)

Datum vrácení Kurýrního listu
(den/měsíc/rok) Date of return of the „Courier Certificate“: (day/month/year)

Dodatek ke Kurýrnímu listu č.:

pro mezinárodní přepravu utajovaných materiálů formou osobního doručení
Annex to the Courier Certificate“, No. ... for the International Hand carriage of Classified
Material

POKYNY PRO KURÝRA^(*)
(NOTE FOR THE COURIER)

- 1. Byl jste určen k přepravě/doprovodu utajované zásilky. You have been appointed to carry/escort a classified consignment. Byl vám vydán váš „KURÝRNÍ LIST“. Your „COURIER CERTIFICATE“ has been provided. Před zahájením cesty budete poučen o bezpečnostních směrnících platných pro přepravu utajovaných zásilek formou osobního doručení a o vašich povinnostech při zajišťování bezpečnosti pro konkrétní cestu (způsob chování, vystupování, itinerář, plán atd.). Before starting the journey, you will be briefed on the security regulations governing the hand carriage of the classified consignments and on your security obligations during the specific journey (behaviour, itinerary, schedule, etc.) Budete také požádán o podepsání prohlášení, že jste se seznámil s předepsanými bezpečnostními směrníci, že jste jim porozuměl a že se jimi budete řídit. You will also be requested to sign a declaration that you have read and understood and will comply with prescribed security regulations.**

- 2. Upozorňujeme vás na následující všeobecné zásady: The following general points are brought to your attention.**
 - (a) budete ručit a odpovídat za zásilku uvedenou v Kurýrním listu; you will be held liable and responsible for the consignment described in the Courier Certificate**

 - (b) po dobu celé cesty musí být utajovaná zásilka neustále pod vaším osobním dohledem; throughout the journey, the classified consignment must stay under you personal control**

 - (c) zásilka nesmí být během cesty otevírána s výjimkou případů popsanych v pododstavci (j) níže; the consignment will not be opened en route except in the circumstances described in sub-paragraph (j) below;**

 - (d) o utajované zásilce se nesmí hovořit na veřejných místech, utajovaná zásilka nesmí být otevírána na veřejných místech; the classified consignment is not to be discussed or disclosed in any public place;**

 - (e) utajovaná zásilka nesmí být za žádných okolností ponechána bez dozoru. the classified consignment is not, under any circumstances, to be left unattended. Během nočních zastávek je možné použít služeb vojenských zařízení nebo průmyslových společností s**

^(*) Může je použít také bezpečnostní ostraha. May also be used by security guards

odpovídajícím bezpečnostním osvědčením. During overnights stops, military facilities or industrial companies having appropriate security clearance may be utilised. O těchto otázkách vás poučí bezpečnostní ředitel vaší organizace/společnosti; You are to be instructed on this matter by your company Security Officer;

- (f) po dobu přepravy utajované zásilky formou osobního doručení máte zakázáno se odchýlit od plánu cesty, se kterým jste byl seznámen; while hand carrying a classified consignment, you are forbidden to deviate from the travel schedule provided;**
- (g) v mimořádných situacích musíte podniknout veškerá opatření k ochraně zásilky, která uznáte za potřebná, v žádném případě však nesmíte dopustit, aby se zásilka dostala mimo vaši přímou osobní kontrolu; in cases of emergency, you must take such measures as you consider necessary to protect the consignment, but on no account will you allow the consignment out of your direct personal control; v tomto ohledu vaše instrukce obsahují podrobné pokyny, jak navázat kontakt s bezpečnostními úřady tranzitních zemí, viz pododstavec (l) (= písmeno „el“ – p. p.) níže. to this end, your instructions include details on how to contact the security authorities of the countries you will transit as listed in sub-paragraph (l) below. Pokud jste tyto podrobné pokyny neobdržel, vyžádejte si je od bezpečnostního ředitele vaší organizace/společnosti; If you have not received these details, ask for them from your company Security Officer;**
- (h) vy a bezpečnostní ředitel vaší organizace/společnosti odpovídáte za to, že vaše výjezdní a cestovní doklady (pas, finanční záležitosti a zdravotní dokumentace atd.) jsou kompletní, platné a aktuální; you and the company Security Officer are responsible for ensuring that your personal expatriation and travel documentation (passport, currency and medical documents, etc.) are complete, valid and current;**
- (i) pokud nastanou nepředvídané okolnosti, v jejichž důsledku je nutné předat zásilku jiným než určeným zástupcům společnosti nebo vlády, kam vaše návštěva směřuje, smíte ji předat pouze oprávněným zaměstnancům některého ze styčných míst, které jsou souhrnně uvedeny v pododstavci (l); if unforeseen circumstances make it necessary to transfer the consignment to other than the designated representatives of the company or government you are to visit, you will give it only to authorised employees of one of the points of contact listed in sub-paragraph (l);**
- (j) neexistuje žádná záruka imunity proti prohlídce ze strany celních, policejních a/nebo imigračních úředníků různých zemí, jejichž hranice budete překračovat; there is no assurance of immunity from search by the Customs, Police, and/or Immigration Officials of the various countries whose borders you will be crossing; proto, pokud budou tito úředníci trvat na tom, že chtějí prověřit obsah zásilky, ukažte jim svůj Kurýrní list a tyto pokyny a žádejte, aby tyto doklady**

byly ukázány vedoucímu pracovníkovi celních, policejních a/nebo imigračních orgánů, kteří jsou právě ve službě; therefore, should such officials enquire into the contents of the consignment, show them your „Courier Certificate“ and this note and insist on showing them to the actual senior Customs, Police, and/or Immigration Officials; tento krok by za normálních okolností měl stačit k tomu, aby zásilka prošla bez otevření. this action should normally suffice to pass the consignment through unopened. Jestliže však vedoucí pracovník celních, policejních a/nebo imigračních orgánů bude trvat na tom, že chce obsah zásilek vidět, můžete je otevřít v jeho přítomnosti, je však nutné, aby tato prohlídka proběhla v místech, kam nemá přístup veřejnost; However, if the senior Customs, Police, and/or Immigration Official demands to see the actual contents of the consignments you may open it in his presence, but this should be done in an area out of sight of the general public;

Měl byste dbát na to, abyste úředníkům ukázal z obsahu zásilky pouze tolik, aby se mohli přesvědčit, že neobsahuje nic dalšího, zároveň požádejte úředníka, aby zásilku znovu zabalil nebo aby při novém zabalení pomáhal, a to okamžitě po ukončení prohlídky. You should take precautions to show officials only as much of the contents as will satisfy them that the consignment does not contain any other item and ask the official to repack or assist in repacking it immediately upon completion of the examination.

Požádejte vedoucího pracovníka celních, policejních a/nebo imigračních orgánů, aby vám potvrdil otevření a prohlídku zavazadel svým podpisem a jejich zapečetěním po uzavření a aby otevření zásilky potvrdil v nákladové dokumentaci (pokud je připojena). You should request the senior Customs, Police, and/or Immigration Official to provide evidence of the opening and inspection of the packages by signing and sealing them when closed and confirming in the shipping documents (if any) that the consignment has been opened.

Jestliže jste byl požádán o otevření zásilky za uvedených okolností, musíte o tom informovat bezpečnostního ředitele organizace/společnosti, která zásilku přebírá, a bezpečnostního ředitele organizace/společnosti, která zásilku odeslala. If you have been required to open the consignment under such circumstances as the foregoing, you must notify the receiving company Security Officer and the dispatching company Security Officer, Toho pak je třeba požádat, aby informoval jednotlivé NBÚ příslušných vlád. ... who should be requested to inform the NSA,s of their respective governments.

- (k) po svém návratu musíte vypracovat hlášení o zásilce podle svého nejlepšího svědomí; upon your return, you must produce a bone fide receipt
- (l) v průběhu cesty můžete navázat kontakt s následujícími úředníky a žádat od nich pomoc: along the route you may contact the following officials to request assistance: